

Е. А. Кореба

ОСОБЕННОСТИ ПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКОГО ПЕРЕВОДА

Создание социальных сетей привело к генерации огромного количества пользовательского контента (англ. *user-generated content, UGC*) в киберпространстве. Благодаря возможностям онлайн-платформ новый пользовательский контент возникает в сети ежесекундно, при этом часть из него представляют собой переводы. Появляются такие понятия, как пользователь-переводчик (*user-translator*) и пользовательский перевод (*user-generated translation, UGT*).

Пользователь-переводчик – это интернет-пользователь, активно осуществляющий переводческую деятельность, но зачастую не имеющий никакого отношения к индустрии перевода. Поскольку свойства виртуальной

среды позволяют авторам публикаций оставаться анонимными, довольно сложно отнести все пользовательские переводы к категории любительских. Профессиональные переводчики иногда также участвуют в проектах, интересных для них, несмотря на отсутствие денежного вознаграждения.

С появлением пользовательского перевода исчезает традиционная дихотомия «переводчик – заказчик». Например, создатель фанатского перевода кинофильма – это и заказчик, и переводчик, и потенциальный реципиент в одном лице.

Первое наиболее устоявшееся сообщество непрофессиональных переводчиков – *фансабберы* (*fansubbers*) японского аниме – появилось еще в 1980-х гг. В то время фанаты аниме в Соединенных Штатах обнаружили, что качество официальных, часто отредактированных версий аниме, которые обычно транслируются в дублированной форме по телевизионным сетям за пределами Японии, не соответствует их требованиям. Руководствуясь собственным интересом и желанием более легкого и быстрого доступа к японским аниме с английскими субтитрами, некоторые фанаты начали накладывать субтитры на свои любимые аниме с целью их распространения среди других фанатов. Эта практика фанатского перевода японского аниме часто считается переводом «фанатов для фанатов» и демонстрирует возможность превращения бывших реципиентов в переводчиков. Фансабберы перестают быть пассивными зрителями, а скорее становятся продюсерами, которые не только решают, какой контент переводить, но и распространяют свои субтитры по всему миру.

Появление Веб 2.0 и развитие технологий перевода способствовали росту сообщества непрофессиональных переводчиков. В результате перевод стал повседневной онлайн-деятельностью, выполняемой самопровозглашенными пользователями-переводчиками. Одной из наиболее широко распространенных форм непрофессионального перевода является *фанатский перевод*, т.е. добровольный перевод, выполняемый рядовыми пользователями Интернета с целью бесплатного обмена материалами с единомышленниками. Зачастую этим видом перевода занимаются фанаты какого-либо контента в неанглоязычных странах. Они накладывают субтитры на медиа контент из англоязычных стран (например, американские и британские телесериалы, популярные среди отечественной аудитории). Растущая популярность этой формы непрофессионального перевода породила большое количество сообществ добровольных пользователей-переводчиков, стремящихся использовать «коллективный разум» для облегчения обмена информацией между языками и культурами. Это также привело к тому, что Интернет стал «демократической средой перевода», где якобы любой пользователь Интернета может стать членом сообщества переводчиков.

Одной из определяющих характеристик непрофессионального перевода является умелое использование пользователями-переводчиками технологий как для создания пользовательского контента, так и для управления рабочим процессом перевода, который одновременно выполняется разными членами

команды, обычно находящимися далеко друг от друга. Качество фанатского перевода может быть разным. Иногда фанатам-переводчикам для качественного перевода явно не хватает формальной подготовки, но они это компенсируют фоновыми знаниями об особенностях конкретного контента. Также бывают случаи, когда хорошо известных фанатов-переводчиков иногда приглашают для выпуска официальной версии фильмов или сериалов.

Таким образом, можно выделить следующие особенности пользовательского перевода:

1. совместная работа находящихся далеко друг от друга пользователей-переводчиков обеспечивается современными технологиями, что позволяет им достигать результата, часто сравнимого с профессиональным переводом с точки зрения рабочего процесса и сроков выполнения;

2. несмотря на сомнительный правовой статус такого перевода, правообладатели в значительной степени попустительствуют этой практике, отчасти из-за того, что фанатский перевод может помочь более широкой аудитории узнать о контенте, что фактически обеспечивает бесплатную рекламу;

3. фанаты-переводчики охотно берутся за переводческий проект без возможности получения денежного вознаграждения, что указывает на сильный мотивационный фактор;

4. (знания предметной области, которыми обладают фанаты, в некоторых случаях могут компенсировать отсутствие формальной подготовки переводчиков.